

TERMINFO

Kahdestoista vuosikerta • numero • 6 • 1992

EY-säädösten
nimitykset

Sanastojen tallennus
— taidetta vai tekniikkaa?

Kahdestoista vuosikerta • numero 6 • 1992

Julkaisija: Tekniikan Sanastokeskus ry
Kustantaja: VAPK-kustannus
Päätoimittaja: Lari Kauppinen

Toimitusneuvosto:

Gustav Dahlberg
Marketta Fabritius
Jukka Ihanus
Pertti Laine
Juhani Siikala
Martti Tiula
Seija Tuovinen
Krista Varantola

Tilaukset:

VAPK-kustannus, Lehtitilaukset
PL 516, 00101 Helsinki
puh. 90-566 0404

Tilauhinnat vuonna 1992

Kestotilaus 140 mk,
vuoden määräaikainen tilaus 155 mk.
Irtonumero 28 mk.
Ilmestyy 6 kertaa vuodessa.
Vuonna 1992 VAPK-kustannuksen
aikakauslehtien irtonumeroita myyvät:
Valtikka-kirjakaupat Helsingissä:
Annankatu 44 ja Eteläesplanadi 4
Valtikka-myyntipisteet:
Akateeminen Kirjakauppa
(Tampere, Oulu ja Lappeenranta),
Suomalainen Kirjakauppa
(Joensuu, Jyväskylä, Kuopio, Mikkeli
ja Rovaniemi),
Turun Kansallinen Kirjakauppa

Tilaaajarekisterin tietoja voidaan käyttää
suoramarkkinoinnissa.

Sisällys

Sanastojen tallennus – taidetta vai tekniikkaa?	3
OLLI NYKÄNEN	
Sarjalippu EY-termistöön	10
HEIDI SUONUUTI	
Tekniikan Sanastokeskus ry:n vaalikokous ja tupaantuliaiset	12
Termipalvelusta poimittua	14
Euralex '92 -kongressi Tampereella	15
SIRPA SUHONEN	
Terminologin päivyri	17
Summaries	18

Sanastojen tallennus — taidetta vai tekniikkaa?

OLLI NYKÄNEN

Kirjoittaja toimii Tekniikan Sanastokeskuksessa terminologina. Hänellä on useiden vuosien kokemus sanastojen tallentamisesta ja eri tavoin tallennettujen sanastojen muuntamisesta esitysmuodosta toiseen. Niinpä hän onkin oikea henkilö kertomaan lukijoillemme sanastojen tallentamisen taiteesta ja tekniikasta.

Sanastoja, sanaluetteloita ja muuntyyppistä terminologista tietoa tallennetaan monilla tahoilla, mutta valittavan harvoin kovin systemaattisin menetelmin. Häkellyttävintä on aika ajoin huomata, että ammatikseenkin sanastotietoa käsittelevät ihmiset saattavat tallentaa tietojaan enempiä suunnittelematta, jopa ajattelemattomastikin. Se kostautuu myöhemmin ylimääräisenä työnä ja tarpeettomina kustannuksina.

Esittelen seuraavassa lyhyesti sanastojen tallentamisen perusvälineistön sekä tallennustyön pääperiaatteet ja kuvaan esimerkkien avulla, miten niitä Tekniikan Sanastokeskuksessa on sovellettu. Tarkoitukseni ei ole opettaa sanastojen tallennuksen saloja yksityiskohtaisesti — siihen tarkoitukseen sopivat Sanastokeskuksen järjestämät sanastokortistokurssit. Sen sijaan haluan osoittaa, että oikean tallennustavan valinta voi olla avainkysymys siinä, kuinka käyttökelpoinen sanastosta myöhemmin tulee.

Tallennusohjelmiston valinta

Usein esitetään vakain äänenpainoin, että sanaston systemaattiseen tallennukseen tietokoneella tarvitaan tietokantaohjelmisto, mieluiten tähän tarkoitukseen varta vasten räätälöity. Arkipäiväisen tekstinkäsittelyohjelman käyttömahdollisuutta sen sijaan ei oteta vakavasti. Tämä johtuu useimmiten siitä, ettei henkilö tiedä mistä puhuu. Tietokantaohjelmat, niitä hiukan yksinkertaisemmat kortisto-ohjelmat ja tekstinkäsittelyohjelmat ovat kaikki käyviä sanastontallennusvälineitä. Jopa taulukkolaskentaohjelmaa voi käyttää, jos ei tallenneta määritelmiä tai muita pitkiä tekstejä, vaan esimerkiksi pelkkiä termejä ja niiden erikielisiä vastineita.

Tietokanta- ja kortisto-ohjelmat toki tarjoavat ainakin periaatteessa hyvin monipuoliset mahdollisuudet. Niiden parhaisiin puoliin kuuluu tehokas tiedonhaku ja ylipäänsä mahdollisuus yhdistää tallennus- ja hakuohjelma. Nämä ohjelmat vaativat kuitenkin melkein aina paljon räätälöintiä, jotta sovellus olisi toimiva. Ne saattavat asettaa myös suurehkoja vaatimuksia laitteistolle, lähinnä muistitilan suhteen.

Tekstinkäsittelyohjelmien lyömätön etu on niiden yleisyys. Käytännöllisesti katsoen jokaisessa tietokoneessa, ainakin toimistoissa tai kotona käytettävissä

mikrotietokoneissa, on jokin tekstinkäsittelyohjelma. Tekstinkäsittelyohjelma on useimmiten myös ensimmäinen hyötyohjelma, johon käyttäjä tutustuu ja jota hän opettelee käyttämään. Mm. näistä syistä se on luonteva ja turvallinen valinta useimmille sanastojen tallentajille.

Kehittynyt tekstinkäsittelyohjelma on — toisin kuin eräät luulevat — ihan yhtä monipuolinen tallennusväline kuin tietokantaohjelmakin, eräissä suhteissa ehkä jopa monipuolisempi. Sen avulla sanastosta voidaan kätevästi tuottaa erilaisia versioita eri tarkoituksiin joko uusina tiedostoina tai paperitulosteina. Hakemistojen teko ja aakkostus sujuvat helposti, samoin tekstin tai ohjausmerkkien — esim. lihavointi- tai sisennyskoodien — haku tiedostosta. Makroja käyttäen voidaan lähes kaikki rutiinioperaatiot myös tehdä rutiineiksi, joiden suorittaminen käy muutamalla näppäimen painalluksella. Myös erilaisiin tiedostokonversioihin on tavallisesti hyvät mahdollisuudet.

Käyttöliittymän ja laitteiston valinta

Merkkipohjaisia käyttöliittymiä pidetään yleisesti jo vanhentuneina. Viimeistään Windows 3.0 -käyttöliittymän valmistuminen IBM PC -yhteensopiviin mikrotietokoneisiin sai käyttäjät sankoin joukoin kannattamaan graafisia, hiiriohjatun käyttöliittymiä. Macintosh-mikroissa ei taas merkkipohjaista vaihtoehtoa ole koskaan ollutkaan.

Graafinen käyttöliittymä antaa hyvän mahdollisuuden tekstin ulkoasun viimeistelyyn ilman useita paperille otettuja välitulosteita, mikä on kieltämättä hyvä silloin, kun tekstin ulkoasu tulostettuna on ensiarvoisen tärkeää. Lisäksi hiiriohjaus, joka valitettavasti puuttuu useimmista merkkipohjaisista tekstinkäsittelyohjelmista, nopeuttaa monia tekstin muokkaustoimintoja.

Käyttöliittymän graafisuus tuo kuitenkin mukanaan muutakin kuin etuja.

Erityisesti PC-mikrotietokoneissa graafinen käyttöliittymä, toisin sanoen Windows, vaatii laitteistolta suurta tehoa, jotta työskentely ei tuntuisi tuskaisen hitaalta. Esimerkiksi näytön päivytyksen hitaus on ainakin vielä toistaiseksi selvä ongelma. Niinpä siinä missä merkkipohjaiseen tekstinkäsittelyyn riittää hyvin 286-prosessoria käyttävän ns. AT-mikron teho, saattaa tekstinkäsittely Windows-ympäristössä tuntua harmillisen hitaalta jopa 486-mikrolla.

Itse tekstin käsittelyssä graafisuuden heikkouksia on mm. se, että teksti, joka piirtyy kuvaruudulle samantapaisin kirjaimin kuin paperille, on vaikealukuisempaa kuin merkkipohjaisen näytön ennalta valittu ainoa tekstityyppi. Silloin kun tärkeintä on nähdä tarkasti, mitä tekstissä todella lukee, ja tehdä siihen tarvittaessa muutoksia, merkkipohjainen näyttö on ilman muuta parempi. Sanaston käsittelyssä on kyse juuri tästä. Merkkipohjainen näyttö antaa tekstin käsittelijälle myös paljon paremman kontrollin tallennetun tiedon yksityiskohtaisen rakenteen hallintaan — tämän merkitys sanaston tallennuksessa korostuu jäljempänä.

Yhteenvedonomaaisena vinkkinä tallennusympäristön valintaa varten rohkenenkin väittää, ettei paljon ylistetty ja mainostettu graafinen tekstinkäsittelyympäristö ole välttämättä paras. Ainakin itse käsittelen tekstitiedostoja mieluiten merkkipohjaisella teksturilla. Toki tämä on pitkälti maku- ja tottumuskysymys ja riippuu paljon myös käsiteltävän tekstin luonteesta.

Suora teksti vai tietuerakenne?

Tavallisin tapa tallentaa tietoja tekstinkäsittelyohjelmalla on kirjoittaa ne ns. suoraksi tekstiksi eli sellaiseen muotoon, jossa ne ovat valmiita tulostettavaksi paperille pelkällä tulostuskäskyllä. Sen sijaan siihen, miten tuo tekstin visuaalinen ulkonäkö saadaan aikaan, ei usein-

kaan kiinnitetä huomiota — ainakaan sitä ei välttämättä tehdä joka kerta samalla tavalla.

Suorana tekstinä tallennetuissa sanastoissa on eräitä pahoja heikkouksia. Niitä ei esimerkiksi voida helposti lajitella uudelleen. Niistä ei voida mekaanisesti tuottaa hakemistoja eri kielillä. Niistä ei voida systemaattisesti poimia pois tiettyjä tietoja, esimerkiksi työnaikaisia huomautuksia. Niitä ei voida ilman suurta lisätyötä muuttaa toiseen esitysmuotoon. Niitä ei ylipäänsä voida käsitellä mitenkään systemaattisesti, vaan rutiinioperaatiotkin vaativat usein runsaasti käsityötä, tarkkuutta ja kärsivällisyyttä.

Sanaston tallentaminen suorana tekstinä onkin perusteltua vain, jos on varmaa, ettei kyseistä aineistoa milloinkaan tarvitse käyttää missään muussa muodossa kuin tallennusmuodon mukaisina paperitulosteina, ja jos aineisto on hyvin suppea, esimerkiksi parin liuskan mittainen. Käytännössä kenenkään ei pitäisi asettaa itselleen ja työlleen näin ahtaita rajoja.

Sanastot tulisi mieluummin tallentaa kahta sinänsä yksinkertaista periaatetta noudattaen. Ensinnäkin käytetään hyväksi terminologisen tiedon sisäistä rakennetta ja logiikkaa, toisin sanoen käsitteiden ja niitä kuvaavien tietojen välisiä suhteita. Käytännössä tämä periaate johtaa kortisto- tai tietokantamuotoiseen ratkaisuun, jossa tiedot jäsenetään käsitekohtaisiksi tietueiksi, ns. termitietueiksi. Toinen pääperiaate on kaikessa itsestäänselvyydessään erilaisten tietojen yksikäsitteinen merkintätapa. Sen avulla kaikki ne tiedot, joita halutaan käsitellä jotenkin automatisoidusti, merkitään niin, että ne voidaan mekaanisesti tunnistaa.

Tietuemuoto voidaan tehdä ja esittää monella eri tavalla. Tärkeintä on, että se voidaan tarvittaessa helposti muuttaa toisennäköiseksi tietuerakennetta ja sanaston tietosisältöä rikkomatta. Tietueen rakenne kannattaa valita sellaiseksi, että se on vaivatta tunnistettavissa ja helppolukuinen.

Melko usein suorakin teksti on kirjoitettu jotakin systemaattista rakennetta noudattaen. Oikein onnellisissa tapauksissa se voidaan "pelastaa" harkittuun ja paremmin hallittuun tietuemuotoon ilman kohtuuttoman suurta käsityötä. Apua tällaisen mahdollisuuden arviointiin ja myös itse muunnoksen tekemiseen kannattaa kysyä Tekniikan Sanastokeskuksesta.

TSK:n valinnat: WP ja SSTM

Tekniikan Sanastokeskus on jo vuosikautia käyttänyt kehittämäänsä systemaattista, tietuepohjaista sanastotalennusmenetelmää, jota on viime vuosina alettu kutsua nimellä SSTM (*Sophisticated System for Terminology Management*). Tämä menetelmä on TSK:ssa räätälöity WordPerfect-tekstinkäsittely-ympäristöön, mutta on sovellettavissa myös muihin ohjelmistoihin, esimerkiksi Microsoft Wordiin.

SSTM käyttää laajalti hyväksi WordPerfectin asiakirjojen yhdistämistoimintoa sekä makroja. Näiden lisäksi menetelmän käyttäjän on luonnollisesti hallittava WP:n perustoiminnot, mutta ei välttämättä esimerkiksi sivukohtaisia asetuksia, palstoitusta, ala- ja loppuviitteitä, jotka ovat hyvin tärkeitä toisenlaisten asiakirjojen laatimisessa.

SSTM on kehitetty alun perin WordPerfectin versiolla 4.2. Sitä TSK käyttää edelleen pääasiallisena sanastojen tallennusvälineenä, vaikka monet suorastaan halveksivat sitä vanhanaikaisena. Tosiasia kuitenkin on, että sanastojen tallennuksen kannalta WP:n uudemmat versiot, 5.0 ja etenkin 5.1, eivät ole tuoneet mukanaan SSTM:n kannalta olennaisia parannuksia, ehkä makroeditoria lukuun ottamatta. Sen sijaan eräitä merkittäviä haittoja niissä on, esimerkiksi näppärien kentän- ja tietueenloppumerkkien ^R ja ^E muuttuminen versiossa 5.1 kömpelöiksi {END FIELD} ja {END RECORD} -koodeiksi.

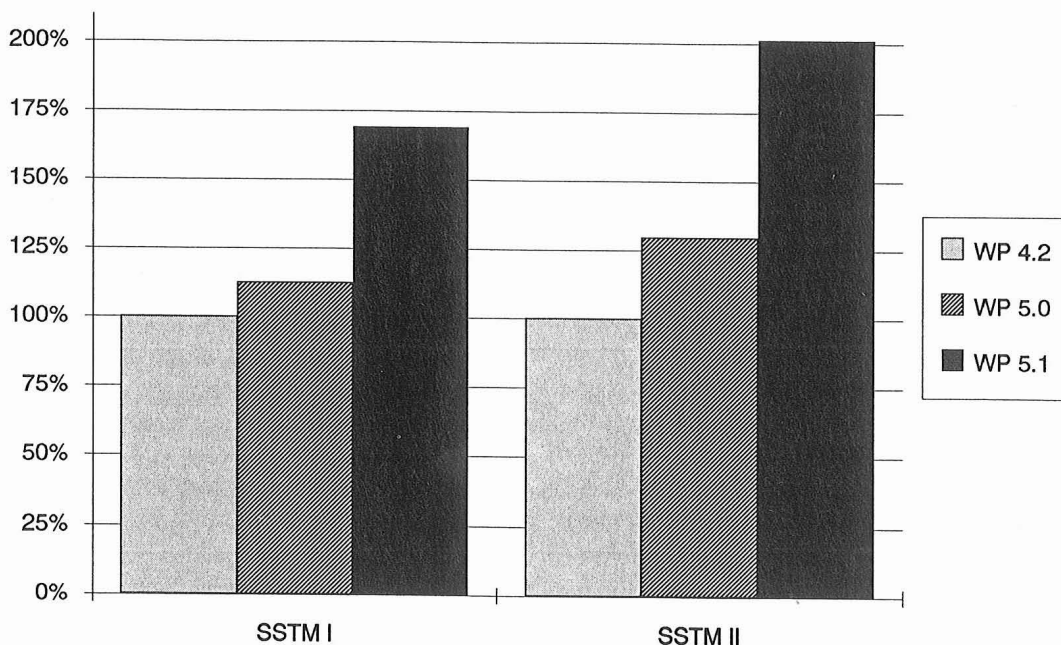
WP 4.2 päihittää uudemmat versiot mm. laitteistovaatimuksien, erityisesti muistin käytön suhteen. Itse ohjelma on merkittävästi pienempi: se vaatii vähemmän keskusmuistia ja levytilaa ja toimii siten tyydyttävästi jopa pelkillä levyke-asemilla varustetussa mikrotietokoneessa, olkoonkin että harva enää tyytyy sellaiseen.

Toinen merkittävä tekijä on, että työ-tiedostot ovat WP 4.2:lla huomattavasti pienempiä kuin 5.0:lla ja 5.1:llä. Sama sanastotiedosto voi WP 5.1:llä viedä kaksi verroin levytilaa verrattuna 4.2:een, kuten kuvassa 1 havainnollistetaan. Makrotiedostojen kohdalla suhteellinen ero on vielä suurempi. Niinpä esimerkiksi TSK:lta, jossa käsitellään hyvin paljon sanastotiedostoja, siirtyminen kokonaan 5.1-versioon edellyttäisi levymuistikapasiteetin kaksinkertaistamista.

SSTM II

SSTM perustuu alkujaan 1980-luvun alussa tunnettuihin tarpeisiin ja silloiseen tietämykseen terminologisen tiedon rakenteesta. Vaatimuksia olivat asettamassa mm. tarve julkaista sanastoja kirjoina sekä siirtää vastaavat tiedot termipankkiin. Ulkoisia reunaehtoja olivat mm. alan kansainväliset standardit.

Terminologisen tiedon luonne ja rakenne eivät vuosien kuluessa ole juuri muuttuneet, mutta eräät käytännön tarpeet ovat. Esimerkiksi terminologisten tietojen vaihto pohjoismaiden välisessä Nordterm-yhteistyössä on lisääntynyt merkittävästi. Tämä on tuonut mukanaan uusia haasteita myös sanastojen tallennukseen, sillä alkuperäinen SSTM poikkeaa eräin kohdin melko paljon esi-



Kuva 1. Sanastotiedostojen suhteelliset kokoerot WordPerfect-ohjelman eri versioissa. Erot ovat keskiarvoja useista eri SSTM I ja II -menetelmillä tallennetuista sanastoista, ja ne on skaalattu siten, että WP 4.2 -muotoinen tiedosto on kooltaan 100 %. Yksittäisen sanastotiedoston koko riippuu tietuemäärän lisäksi tietysti siitä, paljonko tietoa tietueissa keskimäärin on, eli montako vastinekieltä on, käytetäänkö määritelmiä, merkitäänkö lähdeviitteet jne.

merkiksi ruotsalaisen Tekniska Nomenklaturcentralenin käyttämästä tallennusmallista — olkoonkin, että konversio näiden välillä on ollut mahdollinen.

Pohjoismaisen ja muunkin kansainvälisen yhteistyön tehostamiseksi onkin kehitetty uusi, erityisesti sanastotiedostojen vaihtoon tarkoitettu termitietuemalli, nimeltään *Nordic Terminological Record Format (NTRF)*. Samalla TSK:ssa on laadittu tämän kanssa yhteensopiva muunnos SSTM:stä, nimeltään SSTM II. Aiempaa versiota on vastaavasti alettu kutsua SSTM I:ksi.

SSTM II on eräänlainen kompromissi SSTM I:stä ja NTRF:stä; se pyrkii käyttämään hyväkseen molempien hyvät puolet, säilyttäen mahdollisuuden tehdä rutiinikonversiot suuntaan tai toiseen. SSTM II on ollut koekäytössä TSK:ssa syksystä 1991 alkaen. SSTM II:sta on valmisteilla dokumentti, joka on tarkoitettu paitsi TSK:n sisäiseksi tallennusohjeeksi, myös muiden sanastontallentajien käyttöön. Dokumentti valmistunee vuoden 1993 alussa, ja sitä voi tilata Tekniikan Sanastokeskuksesta.

```
30^R
yleinen matkaviestinverkko [RS], yleinen matkapuhelinverkko
[INSKO1, INSKO2]; ei: yleinen radiopuhelinverkko {+?} [HPY-1,
ON]^R
allmänt mobiltelefonnat n [RS]^R
public land mobile network [GSM 1.04, CCITT], PLMN [GSM 1.04,
CCITT]^R
öffentliches Mobilfunknetz n [LSpr 3/91]^R
réseau m mobile terrestre public [CCITT], RMTP [CCITT]^R
matkaviestinverkko, jonka palvelut ovat kaikkien saavutettavissa
[TSK18 + RS] {...johon kuka tahansa voi liittyä asiakkaaksi [HPY-
1, ~INSKO2]}^R
Tunnetuimpia yleisiä matkaviestinverkkoja ovat NMT- ja GSM-verkot.
[ON 1992-02-19]^R
VERKKO1^R
^E
```

Kuva 2. Esimerkkietue SSTM I -muodossa.

```
NRO      30^R
fiTE     yleinen matkaviestinverkko [RS]
fiSY     yleinen matkapuhelinverkko [INSKO1 =INSKO2]
fiHT     yleinen radiopuhelinverkko {+?} [HPY-1 !ON]^R
svTE     allmänt mobiltelefonnat n [RS]^R
enTE     public land mobile network [GSM 1.04 =CCITT]
enSY     PLMN <ABBR> [GSM 1.04 =CCITT]^R
deTE     öffentliches Mobilfunknetz n [LSpr 3/91]^R
frTE     réseau m mobile terrestre public [CCITT]
frSY     RMTP <ABBR> [CCITT]^R
fiMR     matkaviestinverkko, jonka palvelut ovat kaikkien saavu-
tettavissa [TSK18 +RS] {...johon kuka tahansa voi liittyä
asiakkaaksi [HPY-1 ~INSKO2]}
fiHM     Tunnetuimpia yleisiä matkaviestinverkkoja ovat NMT- ja
GSM-verkot. [ON 1992-02-19]^R
fiVT     ↑ matkaviestinverkko
fiVT     - erillisradioverkko
fiVT     X NMT
fiVT     X GSM
KVT      VERKKO1^R
^E
```

Kuva 3. Esimerkkietue SSTM II -muodossa

Esimerkkitietueet

Oheisissa kuvissa 2—7 on esitetty yksi esimerkkitietue TSK:ssa tekeillä olevasta Matkaviestinsanastosta, sisällöltään sellaisena kuin se oli toukokuussa sanaston lähtiessä lausuntokierrokselle. Tietueen avulla on tarkoitus havainnollistaa SSTM I ja SSTM II -menetelmien mukaista tietuerakennetta ja samalla — mikä tärkeämpää — osoittaa, että samasta tarkoin harkitusta tallennusmuodosta on mekaanisin rutiinitoimin voitu tuottaa aivan erinäköisiä tietueita eri tarpeisiin.

Yleisesti ottaen tietueiden ulkonäkö voi vaihdella paljonkin sen mukaan, mitä tietoja halutaan pitää mukana. Esimerkkitietue sisältää termit suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, saksaksi ja ranskaksi

sekä suomenkielisen määritelmän ja lisähuomautuksen eli selitteen. Lisäksi tietueeseen on tallennettu tietoja, joista eräät eivät näy sanaston loppukäyttäjälle: lähdeviitteitä, tallentajan omia huomautuksia, termien suku tai tyyppi, viitteitä toisiin käsitteisiin ym.

Esimerkit on tulostettu WordPerfect-ohjelmalla HP LaserJet II -laserkirjoittimelle. Kirjasintyypiksi on valittu Courier, jossa merkkien leveys on vakio, jotta tietueiden ulkonäkö muistuttaisi edes jossain määrin sitä, miltä ne näyttävät tietokoneen kuvaruudulla merkkipohjaista ohjelmaa käytettäessä. Kuva 5 on kirjasinlajin suhteen poikkeus; Ventura Publisher -taitto-ohjelmassa tietue kuitenkin näyttää jokseenkin samalta kuin paperitulosteessa.

```
@NRO = 25
@FI = yleinen matkaviestinverkko, yleinen matkapuhelinverkko
@HYL = ei: yleinen radiopuhelinverkko
@VAST = sv allmänt mobiltelefonät <I>n<D>
@VAST = en public land mobile network, PLMN
@MAAR = <I>matkaviestinverkko<D>, jonka palvelut ovat kaikkien
saavutettavissa
@SEL = Tunnetuimpia yleisiä matkaviestinverkkoja ovat NMT- ja
GSM-verkot.
@EOR =
```

Kuva 4. Esimerkkitietue valmiina luettavaksi WordPerfect-tekstitiedostosta Ventura Publisher -taitto-ohjelmaan. Huomattakoon, että tietueen numero on määräytynyt laadittavaa tulostetta varten uudelleen, eri tavoin kuin alkuperäistiedostossa, ja saksan- ja ranskankieliset vastineet on jätetty pois.

25

yleinen matkaviestinverkko, yleinen matkapuhelinverkko

ei: yleinen radiopuhelinverkko

sv allmänt mobiltelefonät *n*

en public land mobile network, PLMN

matkaviestinverkko, jonka palvelut ovat kaikkien saavutettavissa

Tunnetuimpia yleisiä matkaviestinverkkoja ovat NMT- ja GSM-verkot.

Kuva 5. Esimerkkitietue luettuna kuvan 4 muotoisena Ventura Publisher -taitto-ohjelmaan ja tulostettuna siitä laserkirjoittimelle.

Matkaviestinsanastoa, josta esimerkkitietue on peräisin, pidetään TSK:ssa yllä SSTM II -menetelmällä (kuva 3). Vertaamalla sitä SSTM I ja NTRF-muotoisiin tietueisiin (kuvat 2 ja 7) on help-

po havaita tiettyjä yhtäläisyyksiä molempiin. Sen sijaan TEPA-termipankin syöttömuoto (kuva 6) on jo melko tavalla erilainen. Silti sen tuottaminen SSTM II:sta on TSK:ssa rutiinitoimenpide.

```
2F^PTSK ## Matkaviestinsanasto.^
3F1992-09-xx^
4F^Pyleinen matkaviestinverkko, yleinen matkapuhelinverkko; e
yleinen radiopuhelinverkko^
5F^PallmEnt mobiltelefonnt n^
10F^Ppublic land mobile network, PLMN^
11F^Pffentliches Mobilfunknetz n^
12F^Prøseau m mobile terrestre public, RMTP^
17F^Pmatkaviestinverkko, jonka palvelut ovat kaikkien
saavutettavissa^
18^PTunnetuimpia yleisiΣ matkaviestinverkkoja ovat NMT- ja GS
verkot.^
R^
```

Kuva 6. Esimerkkietue TEPA-termipankin syöttömuodossa. Merkitö on muunnettu valmiiksi 8-bittisen DEC Multinational -merkkitaulukon mukaiseksi; merkit, joiden järjestysluku on suurempi kuin 127, näyttävät PC:n merkistöä käytettäessä virheellisiltä.

```
fiTE yleinen matkaviestinverkko <SOURF RS>
fiSY yleinen matkapuhelinverkko <SOURF INSKO1 =INSKO2>
fiDTE yleinen radiopuhelinverkko <SOURF HPY-1 !ON>
svTE allm#"ant mobiltelefonnt#"at <GRAM n> <SOURF RS>
enTE public land mobile network <SOURF GSM 1.04 =CCITT>
enSY PLMN <TYPT ABBR> <SOURF GSM 1.04 =CCITT>
deTE #"offentliches Mobilfunknetz <GRAM n> <SOURF LSpr 3/91>
frTE r#'eseau <GRAM m> mobile terrestre public <SOURF CCITT>
frSY RMTP <TYPT ABBR> <SOURF CCITT>
fiDEF matkaviestinverkko, jonka palvelut ovat kaikkien
saavutettavissa <SOURF TSK18 +RS>
fiNOTE Tunnetuimpia yleisi#"a matkaviestinverkkoja ovat
NMT- ja GSM-verkot. <SOURF ON 1992-02-19>
fiBCON matkaviestinverkko <TYPR generic>
fiSCON erillisradioverkko <TYPR generic>
EXAMP NMT
EXAMP GSM
ILLU D:\DRAW\ON\VERKKO1.DRW
NUMB 30
TIT Matkaviestinsanasto (TSK)
INST Tekniikan Sanastokeskus (TSK)
=
```

Kuva 7. Esimerkkietue NTRF-muodossa. Toisin kuin TEPA-syöte, tietue sisältää yhä kenttäkohtaiset lähdemerkinnät. Normaalisti — jos tietue olisi "valmis" — nämä jätettäisiin pois, ja esimerkissä projektin nimeksi merkitty 'Matkaviestinsanasto (TSK)' olisi koko tietueen lähdeviitteenä kentäntunnuksella SOURC

Sarjalippu EY-termistöön

HEIDI SUONUUTI

EY-termistön keruuhankkeen (ks. *Terminfo* 2/1992 ja 5/1992) hedelmänä esitelmämme EY-säädösten nimityksiä suomeksi, ruotsiksi, englanniksi ja ranskaksi. Minisanaston on tehnyt EY-projektin vastuuhenkilö, Tekniikan Sanastokeskuksen johtaja Heidi Suonuuti.

Ei mene päivää, ettei lehdistössä ja sähköisissä viestimissä kerrottaisi EY:n direktiiveistä — vuoroin vakavassa mielessä, vuoroin leikkiä laskien. *Direktiivistä* on tullut eräänlainen yhteisnimi lähes kaikelle EY:n tuottamalle tekstille. Todellisuus on tietenkin paljon monimuotoisempi. Seuraavassa on pieni minisanasto eräistä Euroopan yhteisön säännöstöön kuuluvista, sitovuudeltaan hyvin erilaisista säädöksistä.

Yhteisnimeltään nämä asiakirjat ovat siis *yhteisön säännöstö*, ranskaksi *acquis*. Sisäpiiri käyttää puhekielessä usein ranskasta muunnettua nimitystä, joka suomeksi kirjoitettuna olisi lähinnä *akii*. Sitä ei kuitenkaan suositeta. Euroopan talousalueeseen (ETAan) liittyvästä osasta yhteisön säännöstöä voidaan käyttää myös nimitystä *liitesäännöstö*.

Minisanaston määritelmässä on käytetty sanontaa EY:n neuvoston tai komission antama *säädös*. EY:n yhteydessä säädöksinä voidaan pitää myös asiakirjoja, joita ei Suomen oikeuskäytännössä luettaisi varsinaisiksi säädöksiksi. Sanalla on siis EY-yhteydessä eri merkitys kuin muualla. Ruotsissa tällaista poikkeavaa merkitystä kutsutaan nimellä *gemenskapsbetydelse*, suomen kielessä ei vastaavaa nimitystä ole ainkaan vakiintuneena.

Terminfon numeroissa 2/1992 ja 5/1992 on kerrottu meneillään olevasta EY-terminitietokannan kokoamisesta. Osa nyt käsitellyistä termeistä on mukana myös tietokannassa, osa jää sen ulkopuolelle, koska ne eivät koskaan esiinny itse 'yhteisön säännöstössä'.

Tarkoituksemme on julkaista tällaista ulkopuolelle jäävää termistöä Terminfossa sitä mukaa kuin aineistoa kertyy. Vihjeet tarpeellisista termeistä ovat ilman muuta tervetulleita. Pyrimme myös huolehtimaan siitä, että julkaistavat tekstit ja minisanastot on ennen lehteen painamista luettu oikeusministeriön ETA-yksikössä. Tällä kertaa kiitämme tarkistuksesta ja korjauksista lainsäädäntöneuvos *Unnukka Stenqvistiä*.

1

asetus

sv förordning
en regulation
fr règlement *m*

EY:n neuvoston tai komission antama säädös, joka pätee yleisesti. Asetus on kaikilta osiltaan velvoittava ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

2

direktiivi

sv direktiv *n*
en directive
fr directive *f*

EY:n neuvoston tai komission antama säädös, joka velvoittaa saatutettavaan tulokseen nähden julkaista jäsenvaltiota, jolle se on osoitettu, mutta jättää jäsenvaltioille toimivallan valita muoto ja keinot.

3

päätös

sv beslut *n*
en decision
fr décision *f*

EY:n neuvoston tai komission antama säädös, joka velvoittaa kaikilta osiltaan niitä, joille se on osoitettu.

4

suositus

sv rekommendation
en recommendation
fr recommandation *f*

EY:n neuvoston tai komission antama säädös, joka ei ole sitova. Suositus annetaan tavallisesti silloin kun päätöstä ei synny.

5

päätöslauselma

sv resolution
en resolution
fr résolution *f*

EY:n neuvoston tai komission antama säädös, joka ei ole sitova. Päätöslauselma saatetaan esittää silloin jos *suosituksesta* ei ole päästy sopimukseen.

6

päätelmä

sv
en conclusion
fr conclusion *f*

Lähinnä säännösten valmistelussa syntyneiden pöytäkirjamerkintöjen kooste.

7

yhteisön säännöstö; ETAan liittyvänä myös: liitesäännöstö; ei: akii, akiini

sv rättsakter *pl*, regelverk *n*
en
fr acquis *m*

ONKO TERMINFOSI JUUTTUNUT LEHTIKIERTOON?

Saatko tiedot uusista termeistä vasta kuukausien päästä?

Onko lehti aina kollegallasi, kun haluaisit tarkistaa tärkeän ja kiireellisen termitiedon?

Älä anna työsi häiriytyä moisista ongelmista. Tilaa oma Terminfo, niin pysyt aina ajan tasalla.

Säilyttämällä vanhat Terminfot keräät itsellesi myös erinomaisen termihakemiston, aikaa ja rahaa säästävää etu sekin!

soita tilauksesi numeroon

9800-2599

Tekniikan Sanastokeskus ry:n vaalikokous ja tupaantuliaiset

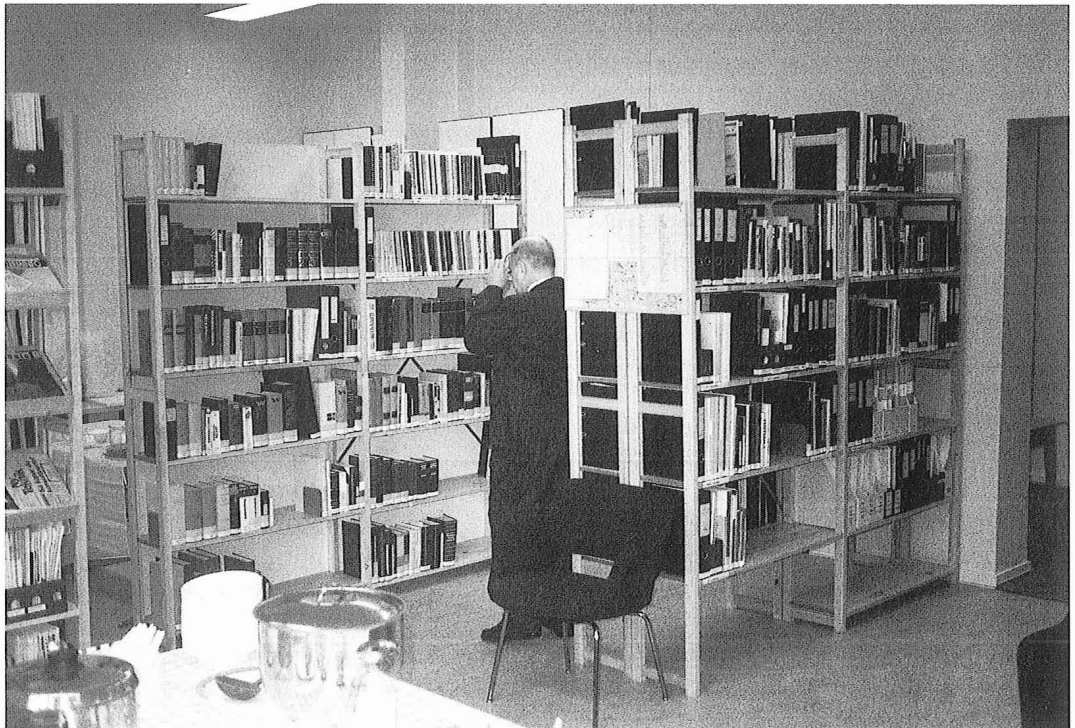
Tekniikan Sanastokeskus ry:n vaalikokous pidettiin 26.10.1992 *Suomen Vakuutusyhtiöiden Keskusliiton* tiloissa Helsingissä. Vuoden 1993 toimintasuunnitelma ja talousarvio hyväksyttiin hallituksen esittämässä muodossa. Toimintasuunnitelman mukaisesti TSK:n toiminnan painoaloja ovat ensi vuonnakin EY-termistön kokoamisprojekti sekä kansainvälisen yhteistyön kehittäminen.

Hallituksen puheenjohtajana jatamaan valittiin yksimielisesti palveluyksikön johtaja *Juhani Siikala* Neste Oy:stä. Myös erovuoroiset hallituksen jäsenet valittiin uudelleen, joten hallituksen kokoonpano vuonna 1993 on sama kuin edellisenäkin vuonna: puheenjohtajana *Juhani Siikala* (toimikausi 1993) ja jäsenenä varatuomari *Gustav Dahlberg* Suomen Vakuutusyhtiöiden Keskusliitosta (1992—1993), toimistopäällikkö *Marketta Fabritius* Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksesta (1993—

1994), apulaisjohtaja *Pertti Laine* Suomen Metsäteollisuuden Keskusliitosta (1992—1993), yliarkkitehti *Martti Tiula* Rakennustietosäätiöstä (1993—1994), osastopäällikkö *Seija Tuovinen* Nokia Telecommunications Oy:stä (1993—1994) sekä apulaisprofessori *Krista Varantola* Tampereen yliopistosta (1992—1993).

Perinteistä poiketen vaalikokouksen yhteydessä ei tällä kertaa pidetty kokousesitelmää. Sen sijaan kokouksen yhteydessä järjestettiin tupaantuliaiset Sanastokeskuksen uusissa toimitiloissa Albertinkadulla. Tupa oli täynnä TSK ry:n jäsenjärjestöjen, yhteistyöorganisaatioiden ja tiedotusvälineiden edustajia sekä muita Sanastokeskuksen ystäviä. Olihan melkoiset kestit, kuten eräs paikalla ollut totesi TSK:n lahjaksi saaman Suomen sanojen alkuperä -teoksen kirvoittamana.





TERMIPALVELUSTA POIMITTUA

LVI

Jotkin kysymykset säilyvät termipalvelussa vuodesta toiseen. Selvin kestopuositus kysymysten joukossa on LVI:n erikieliset vastineet; varsinkin LVI:tä vastaavaa englanninkielistä ilmausta kysytään varsin usein.

Asiaa on käsitelty Terminfossa jo kaksi kertaa aiemmin — numeroissa 2/80 (tosin lehtemme oli silloin nimeltään TSK tiedottaa) ja 2/85 — mutta kysymysten määrästä päätellen asiaan on syytä palata. Näiden runsaan seitsemän vuoden aikana, jotka ovat kuluneet siitä kun asiaa viimeksi käsiteltiin, lukijakuntammekin on kasvanut moninkertaiseksi.

Niinpä julkaisemme jälleen LVI-tietokeskuksen avustuksella laatimamme luettelon eri maissa käytetyistä vastineista eri kielillä. On syytä huomata, että nämä lyhenteet eivät kuitenkaan ole lainkaan yhtä itsestään selviä kuin LVI Suomessa ja VVS Pohjoismaissa. Lisäksi eri maissa LVI-alalla tehdään hieman eri töitä: esimerkiksi Yhdysvalloissa ja Ranskassa LVI-laitteisiin luetaan usein myöskin erilaiset kylmäkalusteet. Tiedon perillemenon kannalta onkin varmintaa aina käyttää lyhentämättömiä ilmauksia.

Tyydyttävää espanjankielistä vastinetta LVI:lle ei näiden vuosien aikana ole löytynyt. Usein LVI:n espanjankieliseksi vastineeksi annettu INFRA (< infra estructura) ei asiantuntijoiden mukaan sovi LVI:n vastineeksi. Niinpä jos jollakulla lukijoistamme on tiedossaan espanjankielinen ilmaus, pyydämme häntä ottamaan yhteyttä Tekniikan Sanastokeskukseen joko puhelimitse jäsenten termipalveluun, puh. (90) 608 876, tai postitse TSK:n osoitteeseen Albertinkatu 23 A 12, 00120 Helsinki.

Suomi ja Ruotsi

fi	LVI	lämpö, vesi, ilmastointi
sv	VVS	värme, ventilation, sanitet
en	HEPAC	heating, plumbing, airconditioning

Tanska

da	VVS	varme, ventilation, sanitet
----	------------	-----------------------------

Norja

no	VVS	varme, ventilasjon, sanitær
----	------------	-----------------------------

Iso-Britannia

en	HEVAC	heating, ventilation, air-conditioning
----	--------------	--

Yhdysvallat

en	HPAC	heating, piping, air-conditioning
	HVAC	heating, ventilating, air-conditioning
	ARH	air-conditioning, refrigerating, heating

Saksa

de	SHK	Sanitär, Heizung, Klima
	RAS	Rohr, Armatur, Sanitär-Heizung

Ranska

fr	CFC	chauffage, froid, climatisation
	SCC	sanitaire, chauffage, climatisation

Italia

it	SRC	sanitaria, riscaldamento, condizionamento
----	------------	---

EURALEX '92 -kongressi Tampereella

SIRPA SUHONEN

European Association for Lexicography ja Tampereen yliopisto järjestivät viime kesänä viidennen Euralex-kongressin leksikografeille, terminologeille ja muille sanakirjatyöstä kiinnostuneille. Ohessa Tampereen yliopistossa opiskelevan Sirpa Suhosen kongressiraportti.

Viides EURALEX-kongressi järjestettiin Tampereen yliopistossa 4.—9. elokuuta tänä vuonna. Kansainväliseen kongressiin otti osaa noin kolmesataa ihmistä neljästäkymmenestä eri maasta. Mukana oli sanakirjojen tekijöitä, kustantajia, tutkijoita ja terminologeja sekä kääntäjiä; ihmisiä, jotka ovat kiinnostuneita kielistä ja kommunikoinnista. Kongressissa käsiteltiin sekä leksikografiaa että terminologiaa.

EURALEXin aihepiiri on laaja. Yksi merkittävimpiä alan tutkimuskohteita on sanakirjojen käyttötutkimus. Tutkituimman sanakirjojen käyttäjäryhmän muodostavat kieltenopiskelijat ja erityisesti englantia opiskelevat. Tämä ei ole yllättävää, sillä englantia opiskellaan kaikkialla maailmassa. Yksikielisten vieras-kielisille tarkoitettujen englannin sanakirjojen kustantajat käyvät kovaa kilpailua ostajista.

Myös kääntäjiä sanakirjojen käyttäjinä on tutkittu paljon. Tampereen yliopiston käännöstieteen apulaisprofessori *Krista Varantola* kertoi esitelmässään kääntäjien ongelmista yleiskielen sanakirjojen ja erikoisalan sanastojen kanssa. Kääntäjät kaipaivat erikoisalan sanastoilta ja termipankeilta laajempaa aiheen käsittelyä kuin vain keskeisiä ter-

mejä. Kommunikoinnin kannalta myös yleiskielen sanojen ja erikoisalan termien välillä olevat niin sanotut harmaat sanat ovat tärkeitä ja ne pitäisi huomioida sanastoissa.

Terminologisen tutkimuksen puolella Tekniikan Sanastokeskus oli hyvin edustettuna. TSK:lla oli oma julistenäyttely ja esillä oli myös TSK:n tekemiä sanastoja. Johtaja *Heidi Suonuuti* piti esitelmän TSK:sta ja osallistui paneelikeskusteluun, jossa hahmoteltiin ihanteellista tietokonesanakirjaa. Terminologi *Olli Nykänen* puolestaan esitteli TSK:ssa tehtyä hypertextityyppisen termipankin prototyyppiä.

Yhtenä aiheena kongressissa olikin tietokoneavusteinen leksikografia. Esitelmät käsitelivät sekä tietokoneen käyttöä sanakirjojen teossa että elektronisia sanakirjoja. Nykyisin sanakirjojen tekijät voivat käyttää apunaan miljoonia sanoja käsittäviä tietokonekorpuksia, jotka sisältävät todellisesta kielenkäytöstä otettuja lauseita ja tekstejä. Tietokoneet nopeuttavat ja helpottavat sanakirjojen laatimista. Elektronisia sanakirjoja on myös mahdollista pitää jatkuvasti ajantasalla.

Myös sanakirjojen tekemisen lähtökohtia pohdittiin. Esimerkiksi *Oxford University Pressin* edustaja *Della Thompson* esitteli, miten televisiota voi käyttää sanakirjan lähdemateriaalina. Sanakirjan tekijäthän ovat perinteisesti suhtautuneet puhuttuun kieleen epäluuloisesti. Sanan on pitänyt olla painettu- na ennen kuin sen on voinut ottaa sanakirjaan.

Koko EURALEX-kongressi ei suinkaan ollut pelkkää työtä ja akateemista keskustelua, vaan osanottajille oli järjestetty myös yhteisiä vapaa-ajan tilaisuuksia. Yliopiston ja kaupungin järjestämät tervetuliais- ja vastaanotto-tilaisuudet kuuluvat jokaisen seminaarin ohjelmaan, mutta EURALEXin vieraat saivat myös laajemman kuvan Suomesta kiertoajelulla Tampereen ympäristöön; kohteena oli mm. litalan lasimuseo. Retkeen kuului myös laivamatka Visavuoresta Lempäälään. Suomalainen kesäkin näytti puolensa: laivamatkan aikana satoi kaatamalla.

Kun kongressin pitopaikkana oli Suomi, kuului ohjelmaan tietysti myös saunailta. Leksikografien ja terminologien joukossa on myös musikaalisia ihmisiä, joten illan pimetessä saunalla soitettiin haitaria ja laulettiin — välillä venäjäksi, välillä englanniksi. Eivätkä suomalaisetkaan mitään tuppisuita olleet, ulkomaiset vieraat saivat kuulla myös suomalaisia lauluja.

EURALEX '92 onnistui sekä tieteellisen ohjelman että vapaa-ajan puolesta. Järjestäjät saivat kiitosta osanottajilta: ihmiset Suomessa ovat ystävällisiä, maisemat kauniita ja järjestelyt sujuvat kuin itsestään. Itse asiassa yksi epävirallisista keskustelun aiheista oli *The zen of organizing congresses* ja osallistujat olivat sitä mieltä, että Suomessa tätä zeniä on.

Euralex '92 -kongressin esitelmät on julkaistu kaksiosaisena julkaisuna Euralex '92 Proceedings I—II. Sitä saa 200 mk:n hintaan Tampereen yliopiston käännöstieteen laitokselta
puh. (931-) 156 103
tkp. (931-) 157 200.

Niiden avulla kongressin viralliseen antiin voivat perehtyä nekin, jotka eivät päässeet itse kongressiin.

Lopuksi lainattakoon *Rådet for Teknisk Terminologin* johtajan *Håvard Hjulstadin* kongressissa esittämää visiota tulevaisuuden leksikografiasta:

The future is coming,
that's easy to tell;
with talking word-books
and SGML.

The ultimate goal
our children might see;
the perfect, sensational
dictionary

that understands
and knows all things
— with flashing lights,
a bell that rings.

A wonderful box!
For mankind it means;
All writing and reading
is left to machines.

TERMINOLOGIN PÄIVYRI

Where is LSP in 1993?

Yhdeksäs Euroopan erikoiskielisymposiumi järjestetään Bergenissä, Norjassa 2.—6. elokuuta 1993. Järjestäjinä ovat Bergenin yliopisto, Norjan kauppakorkeakoulu, kansainvälinen soveltavan kielitieteen yhdistys AILA (*Association Internationale de Linguistique Appliquée*) erikoiskielikomissionsa kautta sekä Norjan soveltavan kielitieteen yhdistys ANLA.

Symposiumin otsikon *Where is LSP in 1993?* mukaisesti symposiumissa tarkastellaan laaja-alaisesti erikoiskielten metodologiaa, periaatteita ja käytäntöä. Varsinaiseen symposiumiin kuuluvien luentojen, sessioiden ja workshopien lisäksi järjestäjät lupaavat ainutlaatuisia kulttuurielämyksiä Bergenin keskiaikaisessa merenrantakaupungissa.

Symposiumista kiinnostuneet saavat lisätietoja osoitteella

LSP Bergen '93 Symposium
c/o Professor Magnar Brekke
NHH/Department of Languages
N-5035 BERGEN
NORWAY

Yhteyden voi ottaa myös puhelimitse, telekopioitse tai sähköpostitse:

puh. +47 5 959 329 tai
+47 5 959 335
tkp. +47 5 959 328
e-mail SPR_MB@DEBET.NHH.NO

Aila '93

Kun Euroopan erikoiskielisymposiumi on loppunut, voi Oslosta lentää suoraan Amsterdamiin, sillä Alankomaiden soveltavan kielitieteen yhdistys ANÉLA järjestää yhdessä AILAn kanssa 8.—15. elokuuta 1993 soveltavan kielitieteen 10. maailmankongressin Amsterdamin vapaassa yliopistossa. Kongressin pääaiheena on kieli monikulttuurisessa yhteiskunnassa, mutta sektioita pidetään myös muista soveltavaan kielitieteeseen liittyvistä aiheista; kolmenkymmenen sektion joukossa on sektiot mm. kääntämisestä, erikoiskielistä sekä leksikografiasta, leksikologiasta ja terminologiasta.

Lisätietoja haluavat voivat ottaa yhteyttä kongressin järjestäjiin kirjeitse osoitteella

AILA '93
University Conference Service
Vrije Univerisiteit
De Boelelaan 1105
NL-1081 HV AMSTERDAM
THE NETHERLANDS

puhelimitse

+31 20 548 4656

telekopioitse

+31 20 646 2425

tai sähköpostitse

bitnet AILA@LET.VU.NL

Summaries

The art of storing vocabularies

Olli Nykänen, TSK terminologist, presents in this article some ideas of the art and technology of storing vocabularies. Terminological data in the form of vocabularies, word lists and the like is stored in many places, but unfortunately the lack of systematic methods will later cause additional work and higher costs. This article describes the basic tools and main principles of storing vocabularies. Examples and illustrations presented describe how the problems have been solved at TSK. The aim of this article is not to give you all the details of the field – for that purpose, you should attend the courses arranged by TSK.

For systematic vocabulary work, you do not necessarily need a special tailored database program. A developed word processing program is as versatile a system as a database program – in some cases even more so. Routine tasks can be handled routinely with the help of macro commands, and the programs usually support various file conversions and require less storage space and central memory. Similarly, graphic interfaces with mice are not prerequisite. In vocabulary work, the character based interface is in many cases even more suitable. Usually when you use a word processing program for storing data you enter the text directly in the desired format. It is then quite easy to output the text in the printer. There are, however, certain drawbacks in this approach. The contents of the files are difficult to sort or index. Even the conversion to other formats is difficult. It is, therefore, advisable to enter the data in a record format keeping in mind two main princi-

ples: make use of the internal structure and logic of the terminological data, and mark different types of data consistently. The record format should be easy to read and recognize, and it should support the conversion of data into other formats.

The Sophisticated System for Terminology Management (SSTM) has been in use at TSK for a number of years. The system was developed in the WordPerfect environment at TSK but it can be modified to run in other word processing programs, too. SSTM makes use of the file merging and macro functions of WP but the user must also be familiar with the basic WP functions. SSTM was originally designed for WP 4.2, which is still our main tool as it requires less memory and storage space. Besides the macro editor, the newer versions have not introduced any remarkable improvement for vocabulary work. SSTM I was based on the needs of the early 80s. It was necessary to be able to publish the vocabularies as books and to transfer the corresponding data into the termbank. The system was also designed to comply with international standards. Since then, some new practical requirements have arisen. The exchange of terminological data in Nordic countries, for example, has brought about *the Nordic Terminological Record Format (NTRF)*. To comprise the best features of both SSTM I and NTRF, a new system (SSTM II) was developed. We are preparing a document of SSTM II at TSK, and it will be available in 1993.

Figures 2 to 7 illustrate the record structure of SSTM I and SSTM II. The illustration also shows how simple it is to produce different types of records for different needs quite mechanically.

Vocabulary of EC regulation

In this article, we present a vocabulary which is based on the EC terminology project (c.f. Terminfo 2/92 and 5/92). The vocabulary with terms of EC regulation in Finnish, Swedish, English and French was compiled by *Heidi Suonuuti*, Head of TSK, who is also responsible for the EC terminology project.

Elective assembly and housewarming party of TSK

The elective assembly of TSK was arranged on 26 October 1992 in Helsinki. The executive committee was re-elected, and the action plan and budget for 1993 were agreed upon. The emphasis will remain on the EC terminology project and the development of international cooperation. This time there was no special lecture at the meeting, but instead, the members took part in the housewarming party in the new premises of TSK.

Term service

The question of how to translate *LVI* (*HEPAC* or *heating, plumbing, air-conditioning*) occurs quite frequently. We have dealt with the subject in issues 2/82 and 2/85 but the number of inquiries received indicate that it is time to present the terms used in various countries once again. It should, however, be noted that the acronyms do not necessarily match as the scope of the job may vary from country to country. If you know the equivalent of *HEPAC* in Spanish, we would be grateful if you contacted us.

EURALEX '92 in Tampere

The European Association for Lexicography and the University of Tampere arranged the *5th Euralex congress* for lexicographers, terminologists and others interested in dictionary making. Euralex covers many fields from studies on dictionary usage and translators as dictionary users to terminology research, computer-aided lexicography and general aspects of dictionary-making. In addition to the official program, the 300 participants from 40 countries had the opportunity to take a sauna-bath, join a lake cruise and get familiar with Finnish design at *Iittala Glass Museum*. Even if you missed the Euralex congress, you can order the *Euralex Proceedings I-II* at the University of Tampere at 200 FIM. Contact:

tel + 358 31 156 103

fax + 358 31 157 200

Courses and congresses

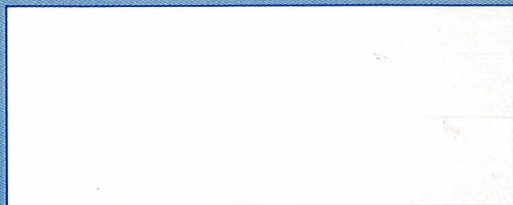
In this issue we have announcements of the following congresses:

- 9th European Symposium on LSP in Bergen (Norway), August 2—6, 1993
- 10th World Congress of Applied Linguistics in Amsterdam (the Netherlands), August 8—15, 1993.

For further information, please contact the organizing committees. You will find the addresses as well as telephone and telefax numbers in the article.



00430/14



**TEKNIIKAN SANASTOKESKUS RY (TSK)
CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI RF**

TSK:n ensisijaisena tehtävänä on saada aikaan suomen- ja ruotsinkielisiä tekniikan alojen sanastoja.

TSK on perustettu 1974, ja sen jäsenenä on teollisuus- ja liikelaitoksia, käännöstoimistoja ja aatteellisia yhdistyksiä.

TSK toimii yhteistyössä Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kanssa.

TSK:n sanastotyön päämuotoja ovat osallistuminen sanastoryhmien työskentelyyn, sanastoluettelot, termipankki ja termipalvelu.

TSK julkaisee erikoisalojen sanastoja ja sanaluetteloita. Nämä tallennetaan myös suoraikäyttöiseen termipankkiin TEPAan.

TSK:n kirjastossa on tekniikan ja lähialojen sanastoja, käsikirjoituksia, yritysten ja laistosten sanastoja sekä koti- ja ulkomaisia sanastostandardeja.

TOIMISTO JA KIRJASTO:

Albertinkatu 23 A 12
00120 Helsinki
puh. (90) 608 996
Avoinna ma—pe 8.00—16.00

Termipalvelu
fax (90) 608 859

Jäsenten termipalvelu
puh. (90) 608 876

ISSN 0358-7517